

英语美文诵读菁华

梦想 起飞的地方

金莉◎主编

何静 周利芬 文倩◎编著

Giving Rise to Your Dreams

共赏隽永不朽的天籁之音 领略震撼灵魂的睿智哲思



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS



英语美文诵读菁华

梦想 起飞的地方

金莉◎主编

何静 周利芬 文倩◎编著

*Giving Rise
to Your Dreams*

共赏隽永不朽的天籁之音 领略震撼灵魂的睿智哲思

双语精品读物
"THE BEAUTIFUL"
BILINGUAL READINGS



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

只要打开梦想的翅膀，就能翱翔生命的蓝天。有梦想，便能在黑暗中看到光明；有智慧，便能在平淡中创造辉煌。心有多大，梦想的舞台就有多大。本书收录了数十篇中英对照的经典哲理故事及小品文，畅谈人生理想、励志哲思，传递着智慧超越的人生理念，引导梦想踏上成功的道路。

图书在版编目（CIP）数据

梦想起飞的地方：汉英对照 / 何静，周利芬，文倩编著. —北京：机械工业出版社，2008. 1

（英语美文诵读菁华 / 金莉主编）

ISBN 978 - 7 - 111 - 22943 - 8

I. 梦... II. ①何...②周...③文... III. 英语-汉语-对照读物
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2007）第 185264 号

机械工业出版社（北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037）

责任编辑：余 红 版式设计：张文贵

责任印制：杨 曦

三河市宏达印刷有限公司印刷

2008 年 1 月第 1 版·第 1 次印刷

170mm × 230mm · 6.25 印张 · 204 千字

0 001 - 8 000 册

标准书号：ISBN 978 - 7 - 111 - 22943 - 8

定价：16.80 元

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页，由本社发行部调换

销售服务热线电话：（010）68326294

购书热线电话：（010）88379639 88379641 88379643

编辑热线电话：（010）88379703

封面无防伪标均为盗版



前言

优美的文字是心灵的古典音乐，流淌着来自生命深处的自然吟唱。美好的文字，纯净如水，可以洗涤燥渴的灵魂。清冽的文字，如幽谷中纤尘不染的百合，静静地绽放。哲思幽远的文字，回味无穷，一如午后香醇的咖啡。情思隽永的语句，温馨如春日和风，浪漫如夏日雨丝。

经典传唱的文字，一如泰戈尔所言：“你是谁，读者，百年之后读着我的诗？我无法从春天的财富里为你送去一朵鲜花，从远方的云里为你送去一缕金霞。打开门向四周看看，从你繁花盛开的园中采集百年前消失了的鲜花的芬芳记忆。在你心中的欢乐里，愿你吟唱春日清晨的鲜活的喜悦，让欢快的声音穿越一百年的时光。”

漫漫人生路，浩瀚书海，我们领略到的，也许远远不只这些。只是，只要你打开这些闪耀着挚爱、珍爱、友情、激励、感动和感恩光辉的书页，就能契入生命的美好，每时每刻。

《流淌在指尖的幸福》：拥有爱，就是幸福。心中有爱的人，幸福便充盈弥漫开来，流淌在指尖，触动心弦，令人如饮甘饴。本书精选几十篇中英文对照的经典美文，细数爱情的相遇相知、爱恨痴缠；道尽亲情的温馨甜蜜、感人肺腑。书中字里行间种种情怀千回百转，丝丝爱意萦绕心头。

《快乐在微笑中漫步》：微笑，是带着体温的一缕阳光，溶化世间的人情冷暖；是滋养心灵的一汪甘泉，让爱在心中开出快乐的花朵。爱是微笑的，微笑是快乐的。本书精选数十篇中英文对照的经典美文，记录了这世间至上的大爱，爱朋友，爱陌生人，爱这世间的万物生灵，让欢喜、慈悲、感动、感恩汇作一股不息的快乐甘泉。让快乐，从微笑开始。

《梦想起飞的地方》：只要打开梦想的翅膀，就能翱翔生命的蓝天。有梦想，便能在黑暗中看到光明；有智慧，便能在平淡中创造辉煌。心有多大，梦想的舞台就有多大。本书收录了数十篇中英文对照的经典哲理故事及小品文，畅谈人生理想、励志哲思，传递着智慧超越的人生理念，引导梦想踏上成功的道路。

《路过春天的时光》：春天的芬芳足以包容世间的美好。在春光中驻足，品一杯香醇的咖啡，沏一壶清新的茶，感受唯美，体味人生的优雅与从容。本书精选数十篇哲理生活小品文，细数人生的千姿百态，畅想优雅人生，优雅地相爱，优雅地生活，优雅地老去。

原汁原味的英语，绚丽优美的译文，赶紧来享受这华美的饕餮盛宴吧！

在本书的编辑过程中，世纪友好工作室的蒋志华老师以及王发明、展萍、宋李戈、丁哲、关晓蕙等同事对本书的结构及编排提供了大量的帮助，在此特向他们表示诚挚的谢意。

编 者

CONTENTS

目 录

前 言

Part 1 Building Your Dream

筑起梦想的殿堂

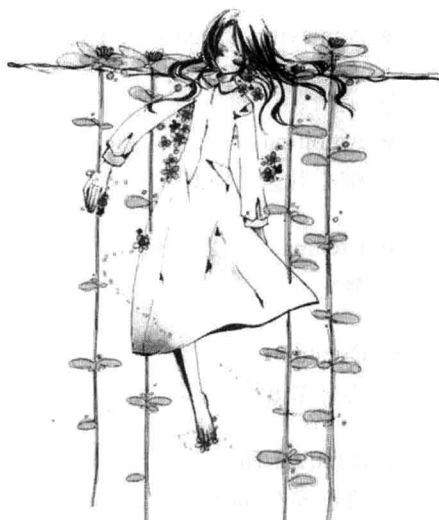
- ◆ Of Ambition / 2
论野心 / 4
- ◆ Achieving Success by Expecting Success / 6
有梦才会赢 / 7
- ◆ Ambition / 8
雄心壮志 / 10
- ◆ Dreams / 12
梦想 / 12
- ◆ Dreaming / 13
心怀梦想 / 14
- ◆ Building Hope / 15
筑起希望的大厦 / 17
- ◆ Life Is Worthwhile If You... / 19
生活是值得的,如果你…… / 21
- ◆ The Champion Within / 23
心中的赢家 / 24

CONTENTS

Part 2 Kindle the Light of Success

点燃成功的心灯

- ◆ Success / 26
成功 / 27
- ◆ Napoleon Hill's Keys to Success / 28
拿破仑·希尔的成功秘诀 / 29
- ◆ The Man and the Opportunity / 30
人与机遇 / 31
- ◆ A Simple Success Question / 32
通向成功的简单之道 / 34
- ◆ Success Now and Forever / 36
成功此刻,亦永远 / 38
- ◆ Success Takes Time / 40
成功亦需时 / 41
- ◆ The Seven Cs of Success / 42
成功的七要素 / 44
- ◆ On Success / 46
关于成功 / 47
- ◆ The Road to Success / 48
成功之路 / 50
- ◆ What Employees Want / 51
想员工之所想 / 52
- ◆ One Step / 53
千里之行,始于足下 / 54



CONTENTS

- ◆ Attitude Is Everything / 55
态度决定一切 / 57

Part 3 Enjoying Brave's Game **玩转勇敢者的游戏**

- ◆ Courage of Life / 60
生活的勇气 / 61
- ◆ Of Boldness / 62
论胆量 / 64
- ◆ Face the Obstacles / 66
直面困难 / 67
- ◆ Perseverance / 68
毅力 / 69
- ◆ Courage / 70
勇气 / 71
- ◆ Life Still Has a Meaning / 72
生命的意义 / 73
- ◆ The First Step Is the Hardest / 74
万事开头难 / 75
- ◆ Why Not Me? / 76
为何不是我? / 77
- ◆ Remoralizing Ourselves through Humor / 78
在幽默中重振士气 / 80
- ◆ 10 Powerful Self-Motivation Rules / 81
十大自我激励强劲规则 / 84

CONTENTS

- ◆ The Secret to Getting What You Want / 86
心想事成的秘诀 / 88

Part 4 Burning the Passion for Excellence 燃烧追求卓越的激情

- ◆ Pursuit of Excellence / 92
追求卓越 / 93
- ◆ Excellence / 94
面朝优秀,挥洒人生 / 95
- ◆ To Live Life with Passion and Purpose / 96
激情与目标造就人生 / 98
- ◆ Passion Is Your Fuel / 99
引爆热情 / 101
- ◆ The Miracle of Personal Development / 103
个人发展的奇迹 / 104
- ◆ Pump up Your Motivation / 105
激发动力 / 106
- ◆ Who Rekindles Your Light? / 107
是谁重新点燃你的心灯? / 108
- ◆ Being Enterprising / 109
积极进取 / 111
- ◆ Career / 112
开启职业之门 / 113
- ◆ Checking the Day / 114
审时度日 / 116



CONTENTS

- ◆ The Top / 118
人生之巅 / 119
- ◆ Duty / 120
使命 / 121

Part 5 Injecting the DNA of Faith **注入自信的 DNA**

- ◆ Leap of Faith / 124
超越自我 / 127
- ◆ The Power of Belief / 130
信念的力量 / 131
- ◆ Inspiration for Confidence / 133
激发自信 / 134
- ◆ Superiority to Fate / 135
超越命运 / 135
- ◆ On Work / 136
论工作 / 139
- ◆ On Faith / 142
信念 / 142
- ◆ Fear or Confidence: Which Are You Choosing? / 143
恐惧还是自信:你选择哪个? / 145
- ◆ Increasing Confidence / 147
增强自信 / 149
- ◆ The Real Power of Affirmation / 151
肯定的真正力量 / 153

CONTENTS

Part 6 Listen to the Visit from Wisdom

倾听睿智的光临

- ◆ A Visit from Wisdom / 156
睿智的光临 / 158
- ◆ Three Kernels of Corn Parable / 160
三颗玉米粒的寓言 / 161
- ◆ Inspiration for Mind and Heart / 162
鼓舞心智 / 164
- ◆ The Present Is All You Have / 166
拥有现在就是拥有一切 / 167
- ◆ The Praying Hands / 168
祈祷之手 / 170
- ◆ The Buzzard, the Bat, and the Bumblebee / 172
秃鹰、蝙蝠和黄蜂 / 173
- ◆ Finding a New Spring / 174
寻找新的泉水 / 176
- ◆ The Golden Plate / 178
金盘 / 180
- ◆ Baking a Cake / 182
烤蛋糕 / 183
- ◆ Time / 184
时间的价值 / 185
- ◆ 13 Virtues to Moral Perfection by Benjamin Franklin / 186
本杰明·富兰克林的13项美德 / 187

Part 1

Building Your Dream

筑起梦想的殿堂

Ideals are like the stars—we never reach them,
but like mariners, we chart our course by them.

—Carl Schurz

理想犹如天上的星星，我们犹如水手，虽不
能到达天上，但是我们的航程可凭它们指引。

——卡尔·舒尔茨



Of Ambition

Francis Bacon

Ambition is like choler, which is a humor that makes men active, earnest, full of alacrity, and stirring, if it be not stopped. But if it be stopped, and cannot have his way, it becomes adust, and thereby malign and venomous. So ambitious men, if they find the way open for their rising, and still get forward, they are rather busy than dangerous; but if they be checked in their desires, they become secretly discontent, and look upon men and matters with an evil eye, and are best pleased, when things go backward; which is the worst property in a servant of a prince, or state. Therefore it is good for princes, if they use ambitious men, to handle it, so as they be still progressive and not retrograde; which, because it cannot be without inconvenience, it is good not to use such natures at all. For if they rise not with their service, they will take order, to make their service fall with them. But since we have said, it were good not to use men of ambitious natures, except it be upon necessity, it is fit we speak, in what cases they are of necessity. Good commanders in the wars must be taken, be they never so ambitious; for the use of their service, dispenseth with the rest; and to take a soldier without ambition, is to pull off his spurs. There is also great use of ambitious men, in being screens to princes in matters of danger and envy; for no man will take that part, except he be like a seeded dove, that mounts and mounts, because he cannot see about him. There is use also of ambitious men, in pulling down the greatness of any subject that overtops; as Tiberius used Marco, in the pulling down of

Sejanus. Since, therefore, they must be used in such cases, there resteth to speak, how they are to be bridled, that they may be less dangerous. There is less danger of them, if they be of mean birth, than if they be noble; and if they be rather harsh of nature, than gracious and popular; and if they be rather new raised, than grown cunning, and fortified, in their greatness. It is counted by some, a weakness in princes, to have favorites; but it is, of all others, the best remedy against ambitious great-ones. For when the way of pleasuring, and displeasuring, lieth by the favorite, it is impossible any other should be overgreat. Another means to curb them, is to balance them by others, as proud as they. But then there must be some middle counsellors, to keep things steady; for without that ballast, the ship will roll too much. At the least, a prince may animate and inure some meaner persons, to be as it were scourges, to ambitions men. As for the having of them obnoxious to ruin; if they be of fearful natures, it may do well; but if they be stout and daring, it may precipitate their designs, and prove dangerous. As for the pulling of them down, if the affairs require it, and that it may not be done with safety suddenly, the only way is the interchange, continually, of favors and disgraces; whereby they may not know what to expect, and be, as it were, in a wood. Of ambitions, it is less harmful, the ambition to prevail in great things, than that other, to appear in every thing; for that breeds confusion, and mars business. But yet it is less danger, to have an ambitious man stirring in business, than great in dependences. He that seeks to be eminent amongst able men, has a great task; but that is ever good for the public. But he, that plots to be the only figure amongst ciphers, is the decay of a whole age. Honor has three things in it: the vantage ground to do good, the approach to kings and principal persons, and the raising of a man's own fortunes. He that has the best of these intentions, when he aspires, is an honest man; and that prince, that can discern of these intentions in another that aspires, is a wise prince. Generally, let princes and states choose such ministers, as are more sensible of duty than of using; and such as love business rather upon conscience, than upon bravery, and let them discern a busy nature, from a willing mind.



论野心

弗朗西斯·培根

野心就如胆汁，假如不受到阻止的话，会是一种让人积极、热心、敏捷、好动的体液。但是假如它受了阻止且不能自由发展，它就会变得阴沉焦躁，从而带有毒性。因此，有野心的人，如果他们觉得升迁有路，并且一帆风顺的话，他们忙忙碌碌而无心为害；如果他们的欲望受了阻挠，他们便会心怀怨恨，接人待物都会目露凶光，并且在诸事受挫折的时候最为高兴，这对人臣公仆来说是最为恶劣的品性。因此，如果君主者起用有野心的人，应该调度使得他们不断迁升且毫无贬降才会有益，这种办法不可能没有麻烦，因此最好不要用有这种天性的人。因为如果他们在其位而不谋其政，他们则会采取手段令所谋职务与自己一同垮掉。既然我们已说过，除非迫不得已，起用天性中有野心的人有弊无利，那么我们就应该说说在什么样的情形中需要用这样的人。在战争中必须选用优秀的指挥官，不管他们是如何有野心，因为他们的功劳是可以抵偿其他一切的。任用一個毫无野心的士兵无异于没有鞭策的野马。有野心者还有另一个重要的价值，一大用处就是在君王身处危难或招人嫉恨之际可以为其充当保护屏障。因为除了这种野心勃勃的人——他像一只被缝住眼睛的鸽子那样，因为看不见周围的情况而四处乱飞，没有人愿意去充当这种角色。此外，也可以利用野心勃勃的人来摧毁权倾朝野的臣子的权势，一如台比留曾利用马克罗摧毁西亚努斯的势力。既然，在这些情形中有野心的人是是非用不可的，我们就还得说一说应当如何驾驭这些人，好让他们稍减其危险性。这样的人之中，出身微贱者比出身高贵者的危险性小些，生性粗厉者比亲善随和者的危险性小些，新被擢升的人比一向有势从而变为狡黠善防者的危险性小些。有些人认为，帝王如果有宠臣便是一种弱点，但这却是对付权势大且野心勃勃者的上上之策。因为当取悦或触怒君王的途径来自于宠

臣之时，不会有任何人的权势大过这些宠臣。另一个制约这种方法就是用和他们一样高傲自大的人与之抗衡。但此时就必须有一些中立之势来保持大局的稳定；因为如果没有压舱物，船就会颠簸得过于厉害。至少，君王也可以鼓励并培养几个位卑者，使他们成为野心勃勃者的对头，甚至于让野心勃勃者担心有覆灭的可能。如果这些人天性畏怯的话，那么这种办法也许会行之有效，但如果这些人胆大妄为的话，那么这种办法也许会适得其反，反而会招致危险。至于要颠覆野心过盛的人，如果情势需要这样做而又不能一举制胜的话，唯一的方法就是轮番对其进行奖赏和惩罚，使他们如在林中迷失一样不知道该做什么期望。说到野心本身，专在大事上出风头的野心比事事都要显身手的野心危害小些，因为后者滋生混乱，扰乱事务。然而让野心勃勃者忙于事务，比使他拥有广大的从众危险要少。要在能人之中出人头地并非易事，但于公众而言是永远有利的。但图谋在平庸之众中独占鳌头，则是一个时代的毁灭者。获取荣誉出自三种动机：一是有为善的有利地位，二是能接近帝王与权贵，三是能让自己发财致富。一个人若心怀上述动机之最佳者，那他就是一个诚实君子；而能从有所期望者心里洞察其动机的君王则为明君。一般而言，帝王和国家应录用选择责任感更胜于升迁感的人，选用那些本着良心而非显扬虚荣心而热爱事业的人，并且还应当分辨出天性忙碌的本分与甘愿服务的心性。



Achieving Success by Expecting Success

Zig Ziglar

When you plan and prepare carefully, you can legitimately expect to have success in your efforts. When you recognize and develop the winning qualities that you were born with, the winner you were born to be emerged. When you plan and prepare to make a sale, for example, you can legitimately expect to make a sale. Although not all your expectations are going to come to pass, you give yourself an infinitely better chance of succeeding by taking the proper steps.

Regardless of your goal — losing weight, making more sales, furthering your education, earning a promotion, saving money for a new home or an exotic vacation — you can expect to achieve your goal if you plan and prepare for it.

Also understand that the path from where you are to where you want to be is not always smooth and straight. The reason for the twists and bumps is simple, and it has nothing to do with you. It has more to do with the fact that not everyone is as interested in your success as you are. Some people may accidentally hinder your efforts; others who are in competition with you and have little or no integrity may try to sabotage your efforts.

Keep in mind, though, that when you hit those roadblocks your character, commitment, and attitude are the determining factors in your success ... Carefully review your plan of action, seek wise counsel, and be particularly careful to feed your mind good information. An optimistic, positive mind is far more likely to come up with creative solutions than a mind that dwells on setbacks and difficulties.

Bottom line: expect success and you can achieve it!

